



PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE

L'Amministrazione Comunale di Montevarchi rappresentata dal Sindaco Giorgio Valentini e il Comitato Esecutivo Municipale di Slavgorod rappresentato da Savchenko Vasilli Ivanovic,

d'ora in poi denominati "le Parti"

allo scopo di stabilire più stretti legami fra le due città nello spirito di amicizia e di collaborazione e il proposito di perseguire e sviluppare una cooperazione efficace fra società e organizzazioni sociali di Montevarchi e di Slavgorod, determinano quanto segue:

Art. 1

Le parti perseguiranno l'obiettivo della cooperazione nello sviluppo dei loro territori attraverso:

- a) l'ampliamento delle relazioni istituzionali nel settore educativo e culturale finalizzate ad una maggiore reciproca conoscenza, privilegiando l'istituzione di corsi facoltativi di lingua italiana a beneficio dei bambini che saranno ospitati in Italia;
- b) la consulenza, nei vari settori dell'economia per lo sviluppo delle attività locali e la collaborazione per la creazione delle condizioni necessarie a facilitare eventuali investimenti economici;



ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Славгородский городской исполнительный комитет, в лице заместителя Председателя Райисполкома Савченко Василия Ивановича и Мэрия города Монтеварки, в лице мэра Джорджо Валентини,

в дальнейшем именуемые: «Стороны»,

в целях установления более тесных связей между двумя городами в духе дружбы и взаимодействия, а также для развития эффективного сотрудничества между предприятиями и организациями социальной сферы городов Монтеварки и Славгорода, соглашаются о следующем:

Ст. 1

Стороны будут стремиться к достижению целей сотрудничества в области территориального развития путем:

- a) расширения институциональных контактов в образовательной и культурной сферах, направленных на развитие взаимных знаний, способствуя организации факультативных курсов итальянского языка для детей, принимаемых на оздоровление в Италии;
- b) оказания консультационных услуг в различных отраслях экономики для развития местных видов хозяйственной деятельности и сотрудничества по созданию необходимых благоприятных условий для инвестиционной деятельности;

- c) lo scambio d'informazioni e di esperienze nei settori della salute e dei servizi sociali, con particolare riferimento ai temi riguardanti l'occupazione e la prevenzione del disagio giovanile;
- d) lo sviluppo di iniziative nel settore della formazione professionale dirette a favorire l'inserimento dei giovani nel mondo del lavoro, anche attraverso tirocini pratici, e l'attuazione di programmi d'aggiornamento da tenersi nelle rispettive Sedi per il personale amministrativo della Pubblica Amministrazione.

Art. 2

Le parti si impegnano, anche in previsione di un prossimo Gemellaggio, a nominare, entro 30 giorni dalla sottoscrizione del presente Protocollo, i funzionari responsabili per i rapporti fra le due Amministrazioni

Art. 3

Costituiranno la base principale di collaborazione, le relazioni fra i funzionari responsabili, che agiranno in un clima di reciproca fiducia, alle dirette dipendenze dei firmatari, nel rispetto delle legislazioni vigenti, coinvolgendo e coordinando per l'attuazione di questo Protocollo oltre le Amministrazioni Locali, le Organizzazioni Sociali, Imprenditoriali e del Volontariato.

Art. 4

Per realizzare gli obiettivi sopra menzionati le Parti potranno avvalersi anche di strumenti offerti dall'Unione Europea, predisponendo progetti comuni secondo le disposizioni comunitarie.

- c) обмена информацией и опытом в сфере здравоохранения и коммунального обслуживания, в том числе по вопросам увеличения занятости и сокращения бедности среди молодежи.
- d) разработки мероприятий в сфере профессиональной подготовки, направленных на содействие трудоустройству молодежи, в том числе путем организации производственной практики и реализации образовательных программ для персонала органов местного самоуправления, которые будут осуществляться в помещениях данных учреждений.

Ст. 2

Стороны обязуются, в том числе ввиду предстоящего породнения, назначить, в течение 30 дней с даты подписания данного Протокола, сотрудников, отвечающих за осуществление административных процедур, связанных с поддержанием контактов между соответствующими органами.

Ст. 3

Основу сотрудничества будут составлять контакты между ответственными сотрудниками, которые будут действовать в атмосфере взаимного доверия, в прямом подчинении подписантов данного протокола, в соответствии с действующим законодательством, привлекая к реализации данного Протокола социальные, деловые и волонтерские организации и координируя их работу.

Ст. 4

Для достижения указанных выше целей Стороны смогут использовать в том числе финансовые ресурсы, предлагаемые ЕС, путем совместного предоставления проектов в соответствии с европейским законодательством.

Art. 5

Al fine di realizzare gli obiettivi del presente Protocollo, particolare attenzione, sarà rivolta a favorire l'accoglienza in Italia dei bambini di Slavgorod sottoposti a radiazioni nucleari conseguenti all'incidente di Cernobyl.

Tale accoglienza avverrà nel rispetto degli accordi esistenti tra la Repubblica Italiana e la Repubblica di Belarus, basandosi sui principi d'umanità, rispetto delle culture, delle tradizioni e delle religioni.

Art. 6

Le Parti s'impegnano a trasmettere il testo di questo Protocollo agli Organi Istituzionali preposti e a diffonderne i contenuti nei territori di loro competenza.

Art. 7

Il presente Protocollo è firmato a Montevarchi in due originali identici in lingua italiana e russa con la stessa validità giuridica ed entra in vigore dal momento della firma, salva altra disposizione delle legislazioni nazionali vigenti in merito.

Potrà essere prorogato e/o modificato con esplicito atto analogo al presente e rimane valido fino al 31.12.2008

Per l'Amministrazione Comunale di Montevarchi/ От имени мэрии Монтеварки

Il Sindaco/ Мэр

f.to Giorgio Valentini

Ст. 5

С целью достижения целей настоящего Протокола Стороны будут уделять особое внимание и оказывать содействие приему на оздоровление в Италии славгородских детей, подвергшихся радиоактивному облучению вследствие аварии на ЧАЭС.

Данный прием будет проводиться в соответствии с договоренностями между Республикой Беларусь и Итальянской Республикой, основываясь на принципах гуманности, уважения культуры, традиций и религиозных верований.

Ст. 6

Стороны обязуются передать текст настоящего протокола компетентным органами государственного управления их стран и распространить его содержимое на территориях, составляющих их компетенцию.

Ст. 7

Настоящий Протокол составлен в городе Монтеварки в двух идентичных экземплярах на итальянском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, и вступает в силу с момента подписания, если национальное законодательство сторон не предусматривает иного.

Протокол действует до 31.12.2008 и может быть продлен и/или модифицирован эксплицитно путем подписания акта, аналогичного настоящему.

Per il Comitato Esecutivo Municipale di Slavgorod/От имени Славгородского городского исполнительного комитета

Заместитель Председателя Райисполкома

f.to Sauscenko Vacilli Ivanovic